

Haggada di Pissah

B'ssareh

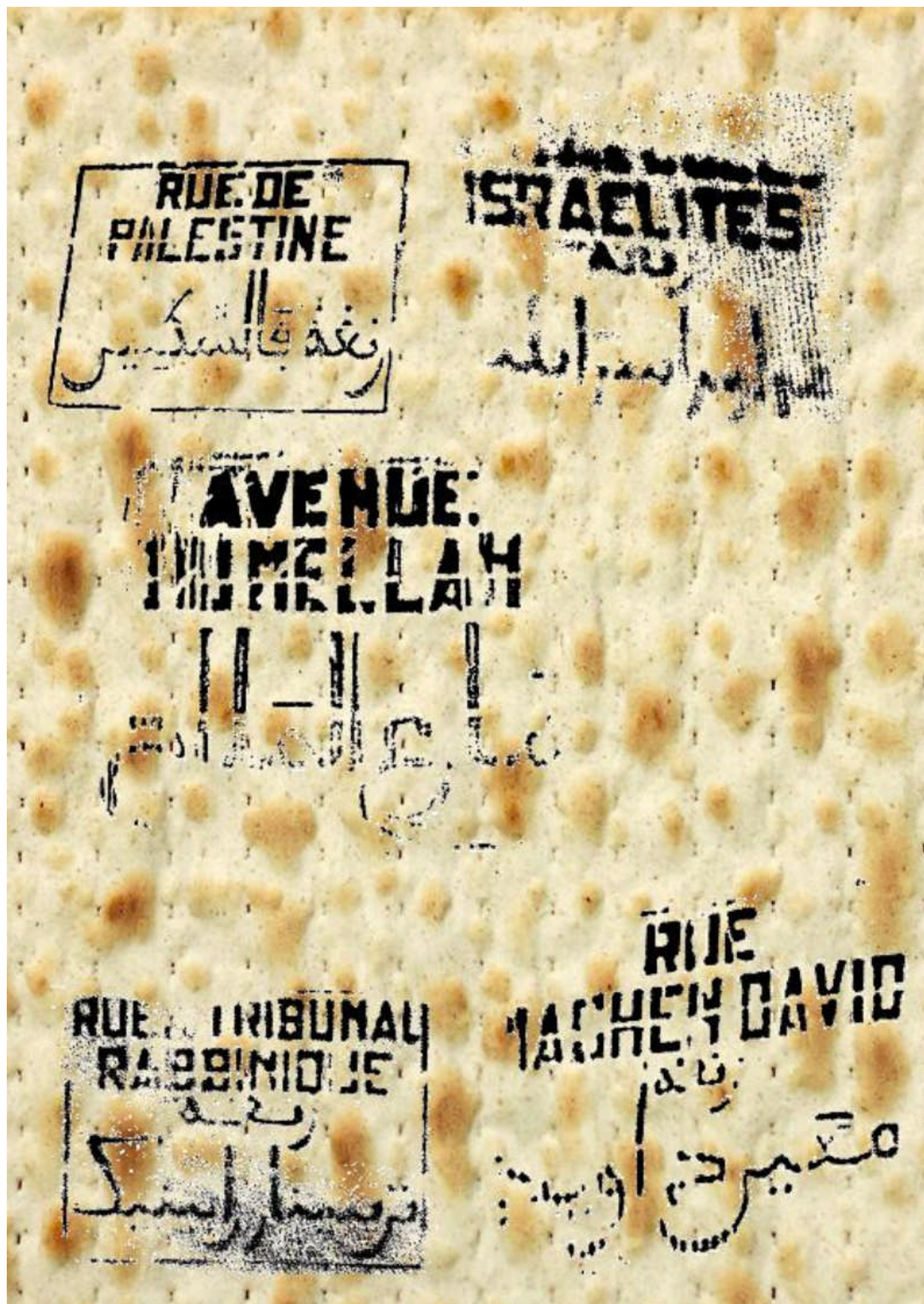
הגדה די פסח בלעריבייה

Par David Ouanounou



A la mémoire de ma soeur Marcelle Boussidan
Née Ouanounou

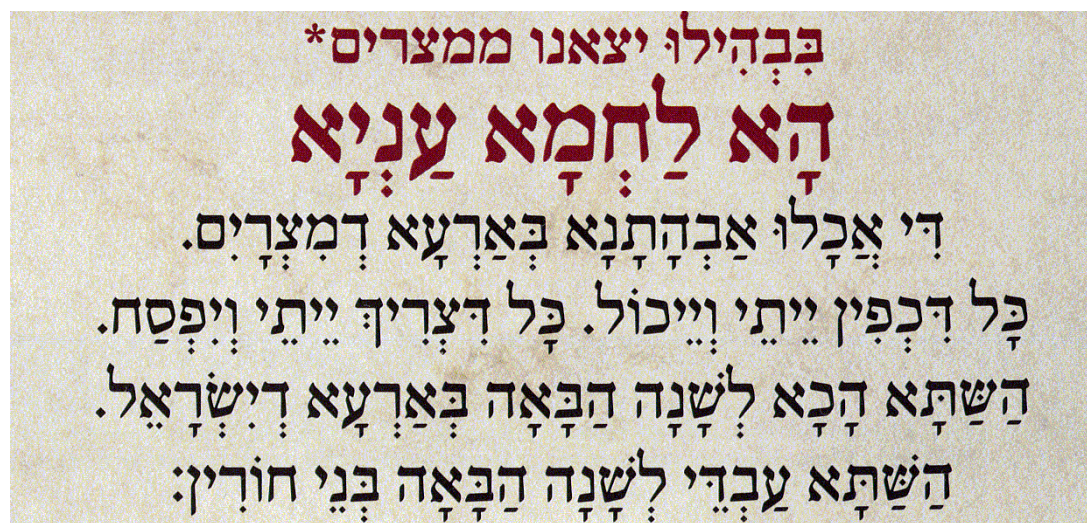
לעלוי נשמת אחותי היקרה רחל בת זוהרא



*Bonnes fêtes « di Pissah »
Avec toute la convivialité et la joie d'une tradition passionnément festive.*



**Haq'da Qssam L'lah lb'har âla tnass l'treq 'hin khrzeu zdoud'na
min massar, âla yed sid'na oun'bina moussa ben amram haq'da
n'khrzeu min had l'galouth amen ken yehi ratson.**



**Had tâam d'êef di kleu zdoud'na fi ardi massar, zmeê azze'ane yizi
ou yakoul, zmeê l'mhtaz yizi ouïiyed pissah, had ssna hna, ssna
azzayya fi ard Israel, had ssna hna âbid, ssna azzayya fi ard Israel,
oulad l'hrarr**

*Este pan de aflegicion que comieron nuestros padres en tierra de Egipto ; todo
el que tenga hambre que venga y coma, Todo el que quiera menester Pascua
que venga y pascue. Este ano aqui, el ano el vinien en Tierra de Israël, este
ano aqui siervos, el ano el vinien, en Tierra de Israël, hijos horros.*

מֶה נִשְׁתַּנָּה

הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת:

שֶׁכָּל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֶצָה.
הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מֶצָה:

שֶׁכָּל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת.
הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוֹר:

שֶׁכָּל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מִטְבִּילִין אֶפִּילוּ פֶּעַם אַחַת.
הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים:

שֶׁכָּל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין (וּשְׁוֹתִים) בֵּין יוֹשְׁבִין
וּבֵין מְסֻבִּין. הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין:

**Ass n'hyya lila hadi min zmêe llilali, di fzmêe lliali man nkhattso
hta m'rra, llila hadi zouz mrrat' , di fzmêe lliali hna nakleu lkhmir
ou lftèr, llila hadi koullou ftèr' , di fzmêe lliali hna nakleu, seyr
l'khdra, llila hadi lmrar, di fzmêe lliali hna nakleu oun'ssrbo, soua
galssin' soua mtkkin', oullila hadi koul'na mttkin'**

*Que diferente la noche la esta, mas que todas las noches ; que en todas las
noches, nos comientes yebdo senseña y la noche la esta, todo es senseña; que
en todas las noches nos comientes las demas verduras y la noche la esta,
iechuga ; que en todas las noches nos comientes y bebientes, bien asentados y
bien rescobdados y la noche la esta, todos nos rescobdados.*

עֲבָדִים

הֵיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה
וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָה. וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם. הֲרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ
מִשְׁעָבָדִים הֵיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם.
וְאֶפְלוּ כָלֵנוּ חֲכָמִים. כָּלֵנוּ נְבוֹנִים. כָּלֵנוּ
זִקְנִים. כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה. מִצְוָה
עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיציאת מִצְרַיִם. וְכָל
הַמְרָבָה לְסַפֵּר בִּיציאת מִצְרַיִם הֲרִי זֶה
מִשְׁבַּח:

**Abid koun'na lpar'o fi massar, oukhrrezna llah' ilah'na min tmma, byed
gouiyya ou bdrâa mmdouda, ouloukan, ma khrrz llah' mbarek houa,
zdoudna min massar, mazalin' hna ou ouladna, ou oulad ouladna
mkhddmin koun'na lpar'o fi massar, oukhalléh, koulna kiyssin koulna
fahmin, koulna ârfin tora, ossaya âlina ln'âoudou fi khrouz massar,
ouzmêe di ktter liaouéd fi khrouz massar ra'h hada msskor.**

Siervos fuimos a Parho en Egipto y nos saco Adonay nuestro Dios de alli, con poder fuerte y con brazo tendido. Y si non sacara el Santo Benditio El a nuestros padres de Egipto. y aunque hijos de nuestros hijos sujetos fueros a Parho en Egipto y aunque estuvieran nos, todos los sabios, todos los entendidos, todos los sabientes a la ley encomendanza sobre nos, para contar la salida de Egipto y todo el que mochigue para contar ia salida de Egipto, aiaki este alabado.

מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר. וְרַבִּי יְהוֹשֻעַ. וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. וְרַבִּי עֲקִיבָא.
וְרַבִּי טַרְפוֹן. שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי-בֵרֶק. וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיציאת מצרים כל אותו
הלילה. עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם. רַבּוֹתֵינוּ. הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע
שֶׁל שַׁחֲרִית:

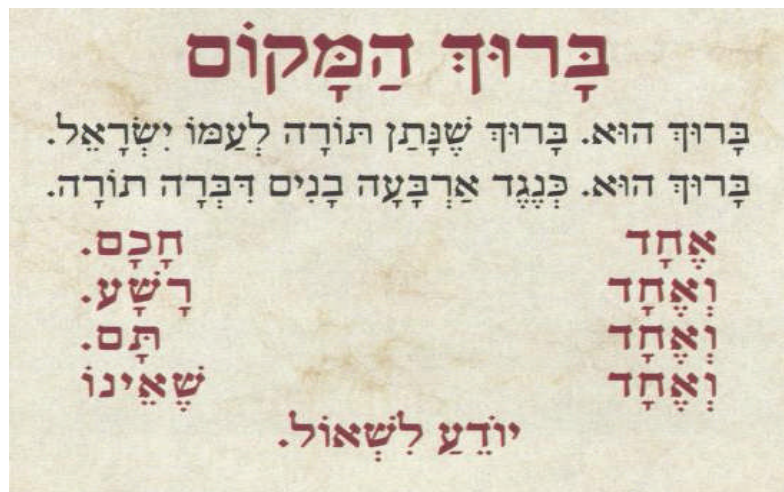
**Zra maâssé bribbi eliezer ou ribbi Yehousoua ouribbi Elaâzar ben Äzaria,
ouribbi aquiva ouribbi tarfo'n di kaneu mttkki'n fi Bnei Berak, oukaneu
kay âoudou fi khrouz massar, toul hadik llila, hatta zaou' talmidim
ouqallou l'houm ya syad'na lhaq ouaq't gri'at chemaâ d'ssba'h**

Y acontecio que el Rebbi Elieser y el Rebbi Yehochouah, el Rebbi Elasar, hijo de Hasaria, el Rebbi Akiba, y el Rebbi Tarfon, que eran rescobdados en almohadas de seda y eran contantes de la salida de Egipto, en la noche, hasta que llegaron sus discipul y dijeren a el los : nuestros rebbicim, ai Ilego tiempo de mendadura de Chemah, de la mañana.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה. הָרִי אֲנִי כְּבֵן שִׁבְעִים שָׁנָה. וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר
יציאת מצרים בלילות. עַד שֶׁדַּרְשָׁה בֶּן זֹמָא. שֶׁנֶּאֱמַר. לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת.
וְחַכְמִים אוֹמְרִים. יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ:

**Qal ribbi Elaâzar ben Äzaria ra ana kif ould sbiin âm ou ma zkhith
littouqal khrouz massar fliali, htta drass'ha ben zoma, fhal ma qal
l'passouk, lssba tfkkar n'har khrouzek min ardi massar, toul yam hyattek,
yam hyyatek liyyam, toul yam hyyatek llilali, oul'hkhamim qalou, yam
hyyatek ldounia hadi, toul yam hyyatek, lizib yam l'massiyah.**

Rebbi Elhasar, hijo de Hasaria dicen : alaquime yo, como de edad de 70 años y non tuve sejud ; que fuera dicho en la salida de Egipto, en la noche, hasta que darso hijo de Zoma ; como asi dice el verso, para que te acuerdes del día de tu salir de Egipto, todos los días de tus vidas ; los días de tus vidas, los días ; todos los días de tus vidas, las noches. Sabios dicientes, todos los días de tus vidas el mundo el este ; todos los días de tus vidas, para traer el tiempo del Massiah.



Mbarek llah ila'hna mbarek houwa, di âta thora lqoumo Israel, mbarek houwa, mqbalat' rbâa dloulad tklmét' thora, wahed kiyyess wahed dalém, wahed niyya, ouwahed layssou yiâaraf yisqssi.

Bendito el Creador, Bendito El; Bendito el que dio, la ley a Israël, bendito el. Como escuenta 4 hijos, hablo la ley : uno sabio, uno malo, uno perfecto y uno que no sabe para demandar.



Kiëss ass houwa yiqol, ass s'houd ou'rssoum ou'ssrayéê di oussakoum llah' ilah'na hatta nti koullou kif dinim di pissah ma nokh'rouss mnnor pissa'h lfouaki.

Sabio que el dicien : que los testamentos y los fueros y los juicios, que encomendo Adonay nuestro Dios, a vos y estos son : Tambien tu, di a el como los dinim del Pesah, non sacaste despues de sacar el carnero, sacar maneras de frutos.



Dalém ass houwa yiqol, ass l'khdma hadi likoum, likoum ou layss léh, qd yi khrrez rouho zm'lla, kfar filla'h , htta nti gz'z snaneu, oukoullou fss'bba, hada âmel'li lla'h fkhrouzi min massar, li ou ma léh, ouloukan kan t'mma ma ykoun tfé'k.

Malo que el dicien : que el servicio el este a vos, a vos y non a el, y si nos sacara el Santo Bendito El con su mismo del firmamento, tambien tu desbocaras a sus dientes y diras a el : por esto, hiso Adonay a mi, en mi salir de Egipto, a mi y non a el y si no fuera alli no fuera regmido



Nyya ass houwa yiqol, ass hada, outqoullou bi quouwat l'yed khrrzna lla'h ilahna min massar min dar l'âboudiya.

Perfecto que el dicien : que es esto, diras-a el, con braso fuerte, nos saco Adonay de Egipto, de casa de siervos.

וְשִׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאֹל. אֶת פֶּתַח לוֹ.
שֶׁנֶּאֱמַר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:



יָכוֹל יִרְאֵשׁ חֹדֶשׁ. תִּלְמוּד לֹמֵר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם
הַהוּא יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תִּלְמוּד לֹמֵר בְּעִבּוֹר זֶה. בְּעִבּוֹר
זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שִׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְחִים
לְפָנֶיךָ:

**Oudi ma yaâraff yi saqssi, n'ti tb'daleu, fhal ma qal l'passouk, ou'tkbber
lbnek f'nhar hada liyqol, fssbat hada âmel'li lla'h fi khrouzi min massar,
yiqdar min rass ss'har, tâllem litqol f'nhar hadak, yira fi nhar hadak
yiqdér min mazzal n'har, tâllel litqol, fi ssbat hada, fi ssbat hada ma qol't
fi saâ di lftèr ou lmrrar mnézzli'ne qouddamek**

Y el que no sabe para demandar tu comensa a el, como asi dicé el verso y anunciaras a tu hijo en el día el este, diciendo : por esto, hiso Adonay a mi, a mi salida de Egipto, pudiera ser al principio del mes, aprendimiento para decir, en el día el ese y si en el día el ese, pudiera ser en el medio del día ; aprendimiento para decir, por esto, por esto, non dije, salvo que amenora, sens na y lechuga, puestos delante de ti.

מִתְחִלָּה

מִתְחִלָּה עֹבְדֵי עֲבֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ.
וְעָבְדוּ קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבֹדָתוֹ. שְׁנֵאמַר.
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם. כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. בְּעֶבֶר הִנָּהּ יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם.
תֵּרַח אֲבִי אַבְרָהָם וְאֲבִי נָחוֹר. וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים: וְאַקַּח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם מֵעֶבֶר
הִנָּהּ וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן. וְאַרְבָּה אֶת
זָרְעוֹ. וְאַתָּן לּוֹ אֶת יִצְחָק: וְאַתָּן
לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאַתָּעָשׂוּ.
וְאַתָּן לַעֲשׂוֹ אֶת הָר שְׁעִיר לְרִשְׁתָּ
אוֹתוֹ. וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

**Min llouel Âbdi'n âboda zara kanou zdoud'na, oudaba, qrrebna llah
ila'hna lkhdm'tou, fhal ma qal l'passouk, ouqal yehochoua lzmêe
l'qouwam, haqda qal lla'h ila'h Israel, fqtêe l'wad galssou zdoudkoum
m'llabda, Tera'h bo Abraham oubo Na'hor, ouâbdou maâbad oukhrin'
Ou khoud'et boukoum Abraham min qt'eê l'wad, oum'ssiteu fi zmêe Erets
Kenaân, oukttér't nasslo, ouâtiteu Itshaq ouâtit l'Itshaq Yaâkov ou Essav,
ou âtit l'Essav zbel seîr liwouratto, ouyaâkob ououladeu, nzlou lmassar.**

Al principio, servientes, servicios extraños eran nuestros padres y ahora nos acerco el Creador a su servicio, como así dice el verso y dijo Yehochouah a todo el pueblo : así dijo Adonay Dios de nuestros padres, en parties del rio y estuvieron de siempre, Tera'h, padre de Abraham y padre de Nahor y sirvieron idolos otros.

Y tomi a nuestro padre Abraham de parte del Rio y llevi a el a Tierra de Canaan y mochigui a su semen y di a el a Isaac, y di a Isaac, Yahakob y Hessab y di a Hessab, los montes de Sehir, para heredar a el y Yahakob y sus hijos, descendieron a Egipto.



שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
חָשַׁב אֶת הַקֵּץ לַעֲשׂוֹת. כִּמָּה שָׁאֵמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית
בֵּין הַבְּתָרִים. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תֵּדַע כִּי גֵר יִהְיֶה
זֶרְעֶךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם. וְעַבְדִּים וְעָנִי אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אָנֹכִי. וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בְּרֶכֶשׁ גָּדוֹל:

**Mbarek 'hafed yitkhalyato l'Israel, mbarek houwa, di lmqddech mbarek
houwa mkhmmem l'hhed, bass yi âmel, kif qal l'Abraham bouna fi âh'd
ben habetarim, fhal ma qal l'passouk, ouqal li Abraham , âref t'âraf, bayin
ghreb yikounou ouladek, fi ard layss lihoun, ouyikhddmou'houn
ouyâbbdouhoum rbaâ miyat âm, ouhtta l'qouwam li yikhdmou, sarêe ana,
ou m'nnorah dak, yikhrzzou bqssab kbir**

Bendito el que supo guarda-r su feusia a Israël, bandito el. Porque el Santo Bendito El con su honra y con su mesmo, para hacer loque prometio a Abraham nuestro padre,, en el Fi rmamiento, ent re las parî i jas, como asi dice el verso. Dios dijo a Abraham : Saber, sabras que peregrino sera iû semen en tierra que non a ellos y serviras a ellos y afligiran a ellos 400 an-os. Y tambien a la gente que sirvieren, juzgan Yo y despues asi saldran con ganancia grande.



וְהִיא שְׁעֵמֶדָה

יכסה המצות ויקח הכוס בידו:

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שְׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ.
אֶלֹא שְׁבָכָל דּוֹר וָדוֹר עֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ.
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מִיָּדָם:

**Hiyya di ouqfat l'zdoud'na oulina di mahouwa si wahed bwah'dou li ouqaf
âlina li'yeqdina, ghir di fi zmêe zil ou zil, waqfin âlina liqdiw'na
oulmqddech mbareh houwa fkk'na min yddihoum.**

*Ella, la que se paro a nuestros padres y a nos, que no uno solamente se paro sobre nos,
para atemarnos, saivo, que en cada generacion y generacion, parados sobre nos, para
aterrarnos y el Santo Bendito El, nos escapo de sus manos*

יֵצֵא וְלִמַּד מֶה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת לִיעֶקֶב
אָבִינוּ. שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֶלֹא עַל הַזְכָּרִים. וְלָבָן
בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל. שֶׁנֶּאֱמַר. אֲרָמִי אֲבִד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיֵּגֶר שָׁם בְּמַתִּי מֵעַט. וַיְהִי שָׁם
לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרֵב:

**Khrez ou taâlem ass ftess Lavan lkhdaâ liyaêmel lyaakov bouna, layn
Parôo ma qtâa gher âla dkora, ou lavan ftess yiqlleâ koullssi, fhal ma qal
l'passouk, lkhdaâ mâaddem baba, ounzel lmassar ouske'n tmma bnass
qlal, oukan tmma lqouyem kbir qwi ou ktir**

*Sal y aprende, que busco Laban a Arami para deperder a Yahakob nuestro padre, que
Parho nos asetencio, salvo sobre los machos. Y Laban busco para arrancar a Io todo,
como asi dice el verso. Arami, quizo deperder a mi padre y descendio a Egipto, y moro
alli con gente poca y fue alli con gente grande fuerte y mucha*

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם. אָנוּס עַל פִּי הַדְּבוּר: וַיֵּגֶר שָׁם.
מִלֵּמַד שְׁלֹא יֵרֶד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם
אֲלֹא לָגוּר שָׁם. שְׁנֵאֲמַר. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאֵן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי
כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ
בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן:

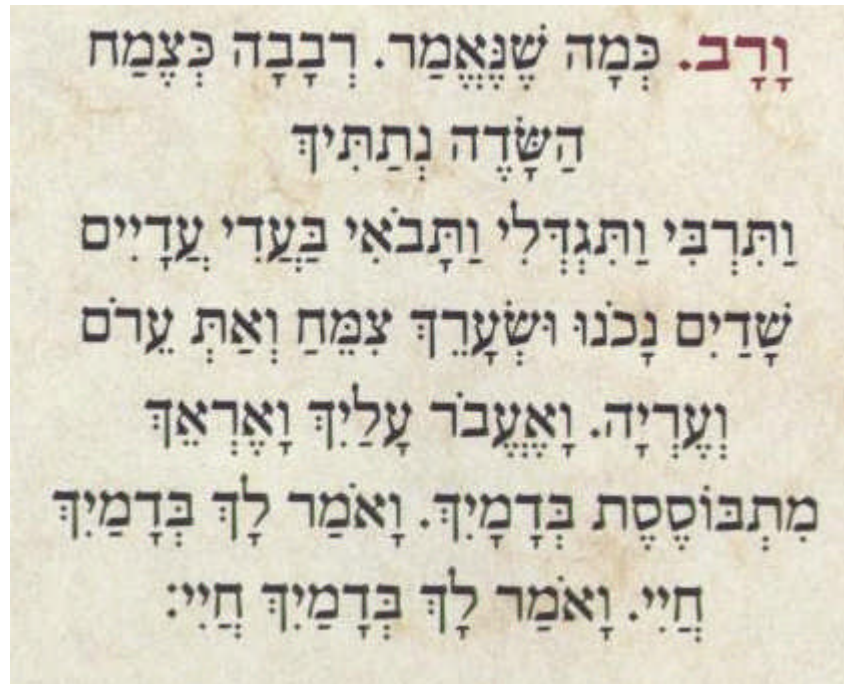
**Ounzel massar, mak-hour ala qol illah, ousken tmma yiaâllem di ma nzel
si lyitghrraq gher lssken tmma, fhal ma qal l'passouk ouqalou lparô
nsknou f'lard zina, layn ma kay'n ma yirâawou lghnem, di ând aâbidak,
layn qwi zeuê fi ard kenaân ou daba yi glssou aâbidak fi ard goshen**

*Y descendio a Egipto, non por mano del Creador y morc elli, nos ensena, que no di
ejaron para desterrarse, salvo moraron ai 1 i , como asi dice el verso y dijeron los
magos a Parho, para morar a la Tierra vinimos, que no pasto a las obejas que a tus
siervos, que pesada la hambre en Tierra de Kenahan y ahora esten ahora tus siervos
en Tierra de Gochen.*

בְּמַתִּי מִצְרַיִם. כִּמָּה שְׁנֵאֲמַר. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ
יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שָׁמַךְ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לְרֹב: וַיְהִי שָׁם לָגוּי. מִלֵּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל
מִצִּינִים שָׁם: גָּדוֹל עָצוּם. כִּמָּה שְׁנֵאֲמַר. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרוּ וַיִּשְׁדְּצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא
הָאָרֶץ אֹתָם:

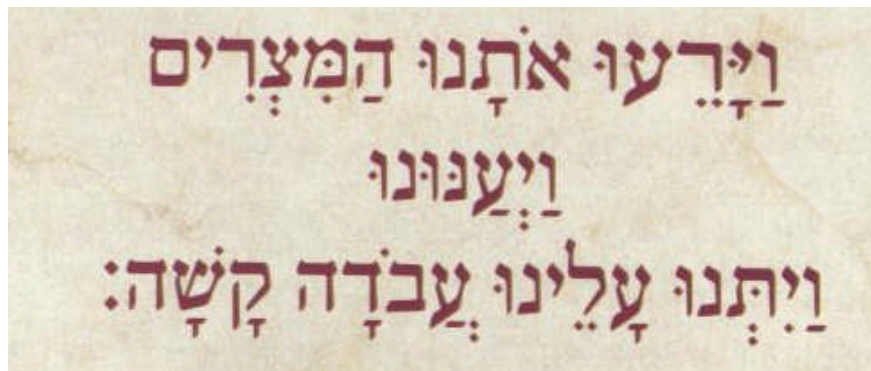
**Bnass qlal fhal ma qal l'passouk, bssbîn' nfss nzlou zdoudek lmassar,
oudaba zâlek llah ilahek f'hal nzoum ssma lilkatra.
Oukan tmma li gan'ss kbir, yiâallem di kanou Israel mrssmin tmma,
liga'nss kbir, ou qwi, fhal ma qal l'passouk, ou oulad Israel tmmrou, ou
dbbou, ou ktrou, ou tqouwaw, bzzaf bzzaf, ou tâamtret l'ard bihoum**

*Con gente poca, como asi dice el verso ; con 70 aimas, descendieron nuestros padres a
Egipto. Y ahora, te puso Adonay tu Dios como las estrellas de los cielos, a la
muchedumbre. Y fué alli con gente grande, nos ense-na, que era Israël se~'aIado al li,
con gente grande y poca, como asi dice el verso y ios hijos de Israël mochiguaronse y
multiplicaronse en Io mucho mucho y se 1 leno la Tierra de el los.*



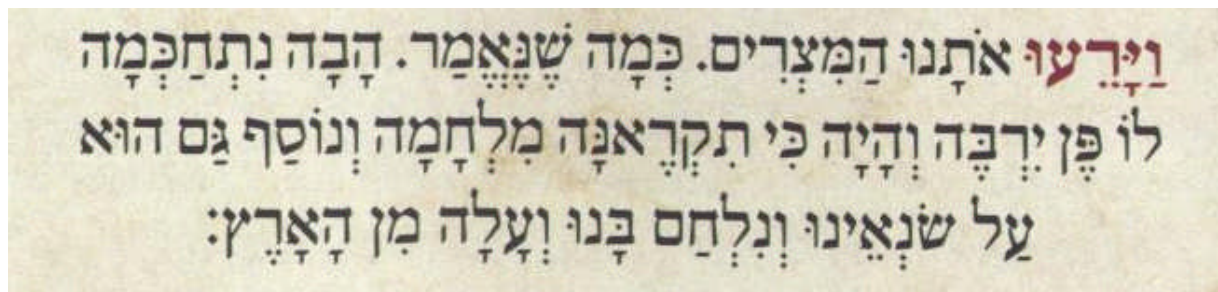
Ou ktir fhal ma qal l'passouk, rbbo kif nbayt lfddan zâaltek, ouktrti, oukbrti, ouziti, fi zil li zil, tdayn tssawbou, ou saârek nbbat, oun'ti âariyana ou mzzrrda

Y mucho, como asi dice el verso : milarias, como el hermollo del campo, te di. Y mochiguaste y engrandeciste y vinisteis con afeite de afeite, pechos compuest y tu cabello desnudo y tu cabeza descubierta.

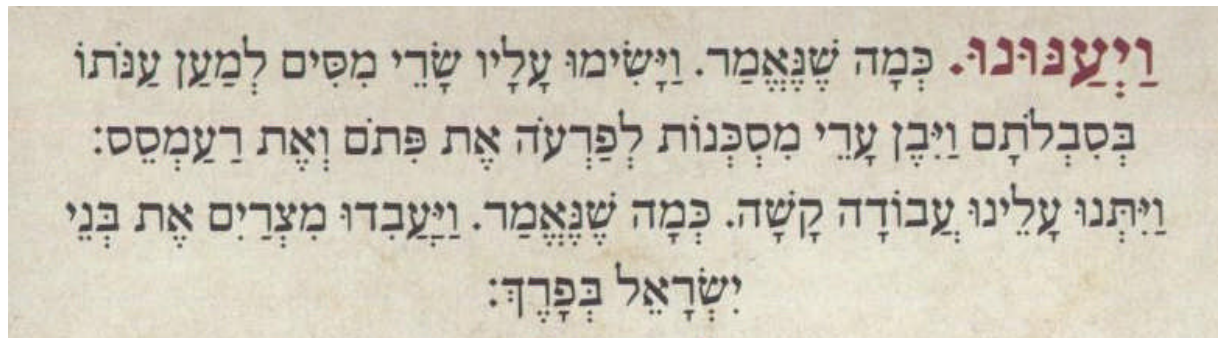


Ouqb'hou mâna lmissriyim ou âabdouna ouâamlou alina khdma sâeba

Y enmalecieron a nos los egeficianos como asi dice el verso y afligieron nos y dieron sobre nos, servicio duro.

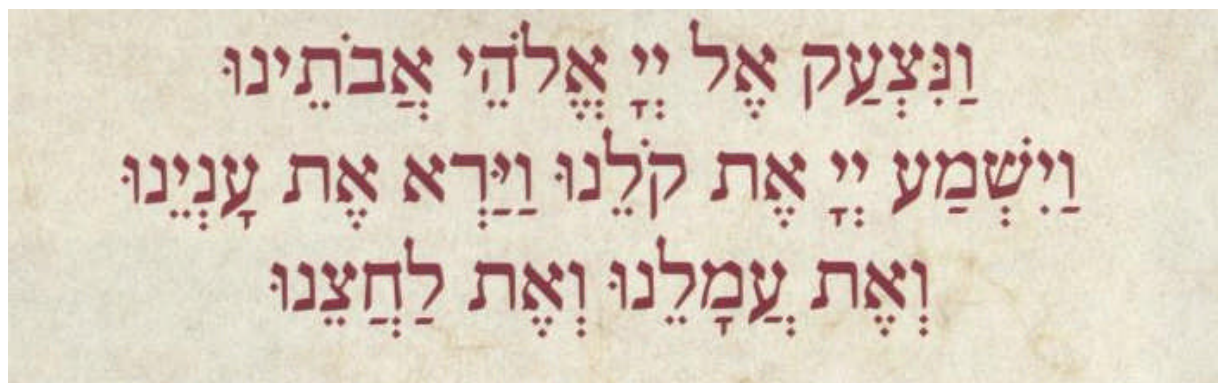


Ouqb'hou mâna lmissriyim, fhal ma qal l'passouk, ara nt'kissoulou lama yikter, ouykoun illa tzina si mdarba ouytzad hatta houwa âla kar-hin'na ouyi'tsar fina ouyitlâa min l'ard



Ouâd'dbouna fhal ma qal l'passouk, ouâmlou aliha qyyad lghramin, bass yiâddbouh bkhdmtoum, oubna blda'n lmkhzen lparô , Pito'm ou Raâmessess Ouâmlou alina khdma ssaîba, fhal ma qal l'passouk, ou khddmou massar oulad Israel, blqssô'ha

Y maltrataton nos los egeficianos, como asi dice el verso y pusieron sobre nos, mayorales de fichas, para que te acuerdes y fabricaron ciudades encastelianas, a Parho, a Piton y a Rahamses. Y afligieron nos, como asi dice el verso y dieron sobre nos servicio duro y sirvieron a Egipto, hijos de Israël, con dureza.



Ouâyit'na llah ilah zdoudna oussmaâ llah hssna, oughzer ghbinatna, oussaqna, ou hassar'nana

Y exclamamimos a Adonay, Dios de nuestros padres y oyo Adonay a nuestra voz y vido a nuestra aflegicion, a nuestro laserio y a nuestro laprieto.

וְנִצַּעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים
הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם. וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבָדָה וַיִּזְעֻקוּ.
וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה:

**Ouâyt'na llah ilah zdoudna fhal ma qal l'passouk, oukan filyiam hadeuk,
ouma't soultan massar, out'nehhdou oulad Israel min lkhddma, ouaâytou
out'laât' îtathoum llah min lkhedma**

Y exclamamimos a Adonay, Dios de nuestros padres, como asi dice el verso Y fué en los días los muchos, los esos ; y acontecio que murio el rey de Egipto y descansaron hijos de Israël, del servicio y exclamaron y subieron sus exclamaciones a Dios del servicio.

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת
נַאֲקָתָם. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אֲבָרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת
יַעֲקֹב:

**Ouss'maâ llah saout'na, fhal ma qal l'passouk, oussmaâ llah ghit'houm,
oufggd llah haâdou, di mâa Abraham, mâa Itshaq, oumâa Yaaqob**

Yoyo Adonay a nuestra voz, como asi dice el verso : Yoyo Dios nuestros gemidos y se acordo Dios de su firmamento ; con Abraham, con Isaac y con Yahakob.

וַיֵּרָא אֶת עֲנִיָּנוּ. זוֹ פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ.
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע
אֱלֹהִים: **וְאֶת עֲמָלָנוּ.** אֱלֹהֵי הַבְּנִים. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. כָּל
הַבֶּן הַיְּלֻד הַיֹּאדָה תִּשְׁלִיכֶהוּ. וְכָל הַבֵּת תַּחֲיוּן:
וְאֶת לַחֲצֵנוּ. זֶה הַדָּחֵק. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וְגַם רָאִיתִי אֶת
הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֹתָם:

**Oura ghbinatna hada âazil treq l'ard, fhal ma qal l'passouk, oura llah
oulad Israel ouâraf llah Oussaqa, hadou loulad, fhal ma qal l'passouk,
ou-oussa parô lizmeê qoumo lyiqol zmeê loulad llwad trmiwouéh ouzmêe
lbnat tâyssou Ouhassarna hadi l'hassra fhal ma qal l'passouk, ou hatta rit
lhassra, di massar hassrin'koum**

Y vido a'nuestra aflegicion, de es-e descubrimiento de Tierra, como asi dice el verso : vido el Dios a hijos de Israël y se apiado el Y este laprieto, este laprieto, como asi dice el verso : Y encornendo Parho a todo el pueblo diciendo hijo que naciere, al rio io echaris y toda la hija, la avediguaris. Ya a nuestro laprieto, este laprieto, como asi dice el verso y tambien vide laprietos, que los de Egipto, aprietantes a ellos.

וּיִצְיָאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה וּבְמָרָא
גָּדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּים:

**Oukhrrezna llah min massar byed qwoui'ya oubdraâ mmdouda, oumoukif
kbir, oulemayér, oublâzayéb**

Y nos saco Adonay de Egipto, con poder fuerte y con brazo tendido y con temeridad grande y con seña Ies y con maravillas.

וּיִצְיָאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ. וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף. וְלֹא
עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. אֲלֵא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֶצְמוֹ. שְׁנֵאמַר
וְעִבְדֵּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהִפֵּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ:

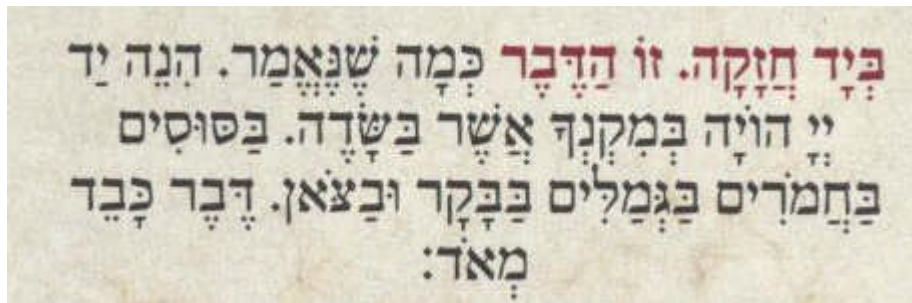
**Oukhrrzna llah min massar layss âla yad Mal'akh ou layss âla yéd
mahtreq oulayss âla yéd rqqass ghir lmqddess mbarek houwa bouquaro
oubqwiyto, fhal ma qal l'passouk, oun'douz fi zmeê ard massar flila hadi,
oun'drab zmeê l'bkher fi ard massar, min bn'adém hatta b'hima,
ouf'zmeê maâbad massar naâmél ssrayeê ana llah**

Y nos saco Adonay de Egipto, non por mano de Angel, non por mano de ardedor y non por mano de mensagero, Saivo que el Santo Bendito El, con su honra y con su mesmo, como asi dice el verso : Yo pasare por tierra de Egipto en la noche la esa y herire a todo prîmogenito de tierra de Egipto, desde hombre, hasta cuadruepa y a todo idolo de Egipto hare justicia, Yo Adonay.

וְעִבְדֵּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה. אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ.
וְהִפֵּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף.
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא
וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר:

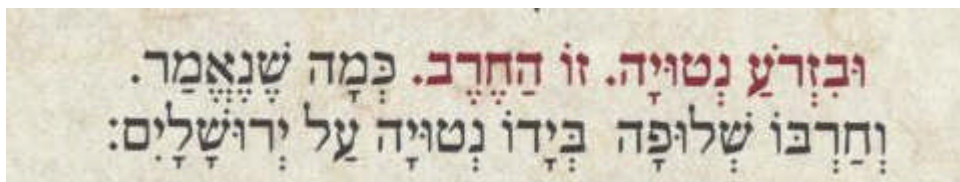
**Oundouz fi ard massar, ana oulayss Mal'akh oun'drab zmeê lbkhr ana
oulayss mahtreq, ouf'zmeê maâbad massar naâmel ssrayee ana oulayss
raqqass ana llah ana houwa oulayss akhor**

Y pasare por Tierra de Egiptio, Yo y no angel ; y herire a todo primogenito, yo y no ardedor ; y a todo idolo de Egipto, hare justicia, yo y no mensagero ; Yo Adonay, Yo, El y no otro.



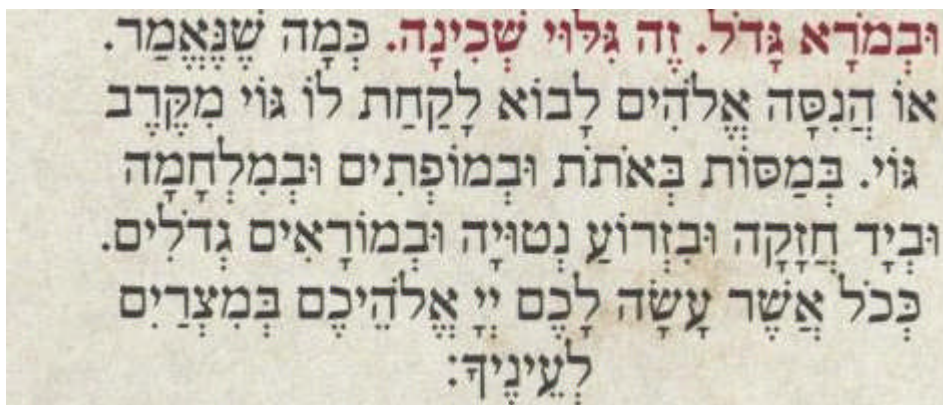
Byéd qwouiya hada lémarr fhal ma qal l'passouk, ra qdourat llah kayina fiqssbek di flfddan' fil'âoud, fil'hmir, fil'zmal, fil'bkar, oufil'ghnam émar qwi bzzaf

Con poder fuerte : Esta es la espada, como asi dice el verso : Ec-Ada de Adonay sea en tu ganado, que en el campo ; en los caballos, en los burros, en los camellos, en las vacas, en las obejas, mortalddad pesada mucha.



Oub'draa mmdouda hada ssif fhal ma qal l'passouk oussifo mssloula fyiddo mmdouda ala yeroushalayim

Con Brazo Tendido, es-la es la espada como asi dice el verso Y la espada tomaras en tu mano, tendida sobre Yeruchalayim



Obmoqif kbir hada sshir naouar llah, fhal ma qal l'passouk, aw yizrrab llah liyzi yakhed leh quwam min wasst quwam bttzribat blemayer oublaazayeb oubldmrba, oubyed qwuiyya oubdraa mmdouda oubmokhifat kbar, kif zmee di amal likoum llah ilahkoum fmassar lihadratek

Con Temoridad Grande, este descuorimiento de "Segina", como asi dice el verso Para probar el Dios, para traer gente de entre gente, con pruebas, con señales, con niaravillas y con peleas, con poder fuerte y con brazo tendido y con temoridad Grande, como lo que hizo Adonay, a vos en Egipto a tus ojos.

וּבְאֵתָת. זֶה הַמָּטָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וְאֵת
הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ
אֵת הָאֵתָת:

וּבְמוֹפְתִים. זֶה הַדָּם. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר. וְנָתַתִּי
מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

דָּם. וְאִישׁ. וְתִמְרוֹת עֵשֶׂן:

**Ouble Mayer hadi lassa fhal ma qal l'passouk, oulaassa hadi tqbd fiydek di
taamel beh lemayer**

**Oublaazayeb hara dem, fhal ma qal l'passouk, ounaamal lemayer fssma
ou lard dem ounnar, ouqddban ddkhan**

*Con señales esta es la bara, como asi dice el verso ; Y la bara la esta tomaras en tu
mano, que naras con ella los señales.*

*Con maravillas, esta es la sangre, como asi dice el verso : Hare maravillas en los cielos
y en la tierra ; sangre y fuego y altamarales de humo.*

דְּבַר אַחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה שְׁתִּים. וּבְזֶרַע נְטוּיָה שְׁתִּים.

וּבְמִדָּה גְּדוֹלָה שְׁתִּים. וּבְאֵתוֹת שְׁתִּים.

וּבְמוֹפְתִים שְׁתִּים:

אֱלֹהֵי עֲשֹׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרִים. וְאֱלֹהֵי הֵן:

**Klam akhor byed qwouyya zouz, oubdraa mmdouda zouz, oubmoqif kbir
zouz, oublemayer zouz, oublaazayeb zouz**

**Hadou aassra d'drbat di zab lmqddess mbarek houwa, ala lmissiyim
fmassar, ouhadou houma**

*Otro peruz : con Poder Fuerte dos con Brazo Tendido dos, con señales dos, con
Temoridad Grande dos y con Maravillas dos.*

*Estas diez heridas que tlraj: o el Santo Bondito El y dio a nuestros padres en Egipto y
estas son*



**Dem, zzran, lqmoul, lkhla't, lemar, zzdem, lbrad, zzrad, d'lma, drbat
 lbkoura**

*Sangre, ranas, piojos, pedriscos, granos, langostas, mortalidad, obscuridad y herida de
 mayores.*



Rbbi youda kan yaati bihoum limayer DETSAKH AADACH BEAHAB
Rebbi Yehouda hizo en ellos senaies DETSAKH AADACH BEAHAB

רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר.

מִנֵּין אַתָּה אוֹמֵר שְׁלָקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרִים עֶשֶׂר מִכּוֹת.
וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת. בְּמִצְרִים מָה הוּא אוֹמֵר.
וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִם אֶל פֶּרְעָה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הוּא. וְעַל
הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר
עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם. וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת יְיָ וַיֹּאמְינוּ בְּיְיָ וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ: כִּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֶשֶׂר מִכּוֹת. אָמֹר מַעֲתָה
בְּמִצְרַיִם לָקוּ וְעַל הַיָּם לָקוּ
עֶשֶׂר מִכּוֹת.
חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:



**Rabbi yosse hagalili yqol, mnnayen nti tqol, di ndrbo lmissryim fmassar
aasra d'drbat, ouaala lbhar ndrbou khm'ssin drba
Fmassar ass houwa yqol, ouqalou sshari'n lparoo qdourat llah hiyya,
ouaala lbhar ass houwa yqoul, oughzer Israel lyed lkbira di amel llah
fmassar oukhafo lqwam llah, ou'amnou b'llah, oub'mosse abdeu
Qddass nd'rbou d'ssbaa allah assra d'drbat, qoul mn daba, fi massar
ndrbou assra d'drbat ouala lbhar ndrbou khm'ssin drba**

Rebbi Yussef Agalili dicien : de donde vienen estas diez heridas, que se apenaron sobre los egeficianos en Egipto y sobre la mar se apenaron cincuenta heridas.

En Egipto que el dicien : y dijeron los Magos a Parho, basamilia del Dios ella y sobre la mar que el dicien ; Y vio israel, poder grande que hizo Adonay en Egipto y vio el pueblo a Adonayy creyeron en Adonay y en Mossé su siervo.

Cuando se apenaron con baisamilla diez heridas, dice ahora en Egipto se apenaron diez heridas y sobre la mar se apenaron cincuenta heridas.



**Rbbi Eliezer yqol, mnayen di zmee drba oudrba di zab lmqddess houwa
ala lmissriyim fmassar, kan't di rb'aa d'drbat, fhal ma qal l'passouk,
ouss'llat fihoum sskh't ndbou, sskht ouh'raz oud'diqa mssoufdat rqaqss
qbah'**

**Skht wahid, oulh'raz zouz, oud'diqa tlata, mssoufdat rqaqss qbah r' baa
qol mdaba fmassar ndrbou rbiin drba ouaala lbhar ndrbou miytayn drba**

*Rebbj Elhazar dicien : De adonde cada herida y herida, que el Santo Bendito El, dio
a los egellicianos en Egipto como asi dice el verso : soitiaran en ellas ira de su furor,
saña, angustia, enviamento de mensageros malos*

*Ira de su furor una, saña dos, angustia tres, enviamento de mensageros malos quatro
dice ahora en Egipto se apenaron 40 heridas y sobre la mar se apenaron doscientas
heridas.*





Rbbi Aquiba yqol, mnayen di zmee drba oudrba di zab lmqddess houwa ala lmissriyim fmassar, kan't di Khmssa d'drbat, fhal ma qal l'passouk, ouss'llat fihoum sskh't ndbou, sskht oulh'raz oud'diqa mssoufdat rqaqss qbah'

Skht ndbou wahid, sskht zouz, oulh'raz tlata, oud'diqa r'baa, mssoufdat rqaqss qbah khmssa qol mdaba fmassar ndr bou khmssin' drba ouaala lbhar ndr bou miytayn oukhmssin' drba

Rebbi Haqiba dicien : de donde cada herida y herida, que el Santo Benditio El, dio, a los egeficianos en Egipto y eran de 5 heridas, como asi dice el verso ; Soltaran en elias ira de su furor : saña, ira, angustia, enviamento de mensageros malos y dice ahora en Egip'lo se apenaron 50 herioas y sobre la mar se apenaron 250 heridas.

כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

- | | |
|-----------|--|
| דִּינֵנו: | וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים |
| | אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם |
| | אֱלֹהֵינוּ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם |
| | אֱלֹהֵינוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם |
| | אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם |
| | אֱלֹהֵינוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה |
| | אֱלֹהֵינוּ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ |
| | אֱלֹהֵינוּ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא סָפַק צָרָכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה |
| | אֱלֹהֵינוּ סָפַק צָרָכֵנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן |
| | אֱלֹהֵינוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת |
| | אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא קָרַבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי |
| | אֱלֹהֵינוּ קָרַבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה |
| | אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל |
| | אֱלֹהֵינוּ הִכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל. |
| דִּינֵנו: | וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה |

Qd ass min dzarat' mla'h	llah' baroukh hou alina	
Loukan khrrzna mn massar	ouma aâmel fihoum ssraya'	ykfana
Loukan aâmel fihoum ssraya'	ouma amelss fmaabadhoum	ykfana
Loukan amel fmaabadhoum	ouma qtelss bkour'houm	ykfana
Loukan qtel bkour'houm	ouma aatana si mal'houm	ykfana
Loukan aatana mal'houm	ouma qssm'lna si lbhar	ykfana
Loukan qssm'lna lbhar	oumadouwzna f'wosto filibiss	ykfana
Loukan douwzna f'wosto	oumaghrr'q aadyanna f'wosto	ykfana
filibiss		
Loukan ghrr'q aadyanna	ouma khfass hdzna flkhla r'b'in	ykfana
f'wosto	am	
Loukan khfa hdzna flkhla	oumaouklnass l'man'	ykfana
raba'in am		
Loukan oukklna l'man'	ouma'atalnass seb't	ykfana
Loukan atana seb't	oumaqrrbnass lqddem zbel	ykfana
	sinaï	
Loukan qrrbna lqddem zbel	ouma aatalnass Torah	ykfana
sinaï		
Loukan aatalna torah	oumadkhlnass l'erets Israel	ykfana
Loukan dkhlina l'Erets Israel	oumabnal'nass beit Hamiqdach	ykfana

Cuantos grados buenos ! El Criador sobre nos

- *Si nos sacara de Egipto, Y no hiciera en ellos justicia,* nos abundara
- *Si hiciera en ellos jus-icia, y no hiciera en sus idolos,* nos abundara
- *Si hiciera en sus idolos, y no matara a sus primogenitos,* nos abundara
- *Si matara a sus primogenitos, y no diera a nos a sus dineros,* nos abundara
- *Si diera a nos a sus dineros, y no partiera a nos ai mar,* nos abundara
- *Si partiera a nos al mar, y no nos hiciera pasar entre el por lo seco, nos abundara*
- *Si nos hiciera pasar entre el por lo seco, y no hundiera nuestros angustiadores entre el,* nos abundara
- *Si hundiera nuestros angustiadores entre el, y no nos abasteciera nuestros menester. en el desierto 40 años,* nos abundara
- *Si nos diera nuestros menesteres en el desierto 40 anos, y no nos diera comer al man,* nos abundara
- *Si nos diera comer al man, y no diera a nos el Sabbat* nos abundara
- *Si diera a nos el Sabbat, y no nos acercara ante monte de Sinaï nos abundara*
- *Si nos acercara ante monte de Sinaï, y no diera a nos a la Ley, nos abundara*
- *Si diera a nos a la Ley, y no nos metiera a Tierra de Israëlf,* nos abundara
- *Si nos metiera a Tierra de Israëlf, y no fabricara a nos la Casa Santa,*
■ *nos abundara*

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה
וּמִכְפֻּלָּת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ

שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

וַעֲשֵׂה בָּהֶם שְׁפָטִים.

וַעֲשֵׂה בֵּאלֹהֵיהֶם.

וְהַרְג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם.

וְנָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם.

וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם.

וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה.

וְשָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ.

וְסִפֵּק צָרֵינוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמֶּן.

וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשִּׁבְת.

וְקָרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי.

וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.

וְהַכְנִיסָנוּ לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל.

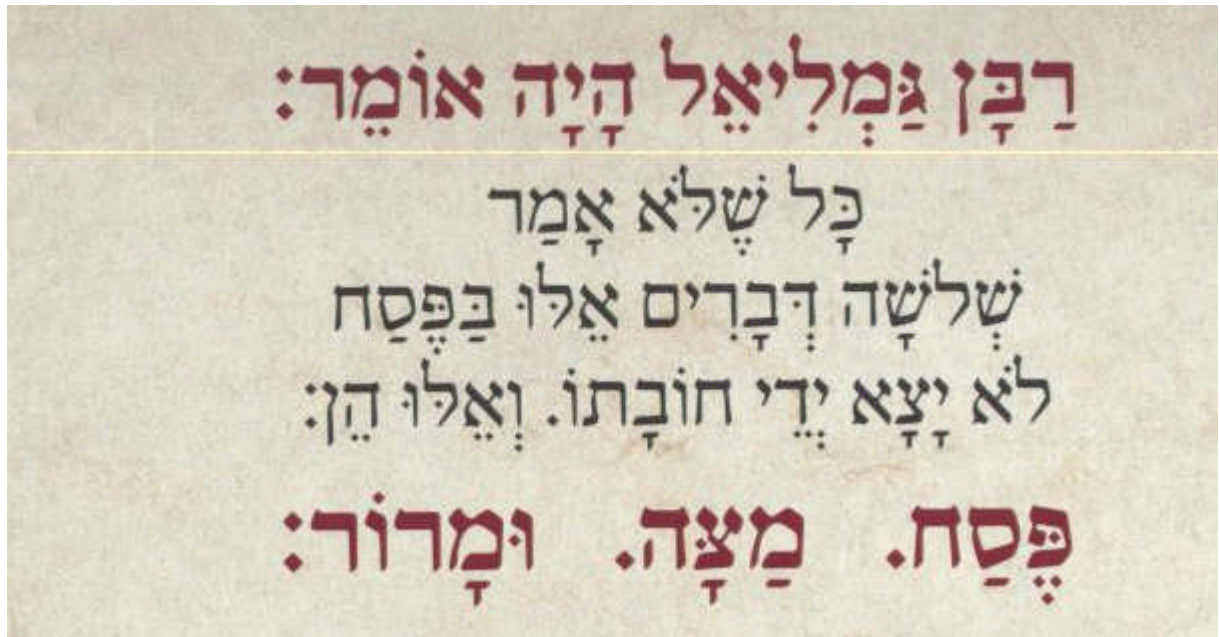
וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה

לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:



**Ala wahda s'hal ou s'hal mleiha
mt'niya oumt'lta llah baroukh
hou alina,
khrrzna mn massar
aâmel fihoum ssraya'
amel fmaabadhoum
qtel bkour'houm
aatana mal'houm
qssm'lina lbhar
douwzna f'wosto filibiss
ghrr'q aadyanna f'wosto
khfa hdzna flkhla raba'in am
oukklna l'man'
atana seb't
qrrbna lqddem zbel sinaï
aatalna torah
dkhlina l'Erets Israel
oubnal'na beit Hamiqdach bass
ygh'far ala zmee dnoubatna**

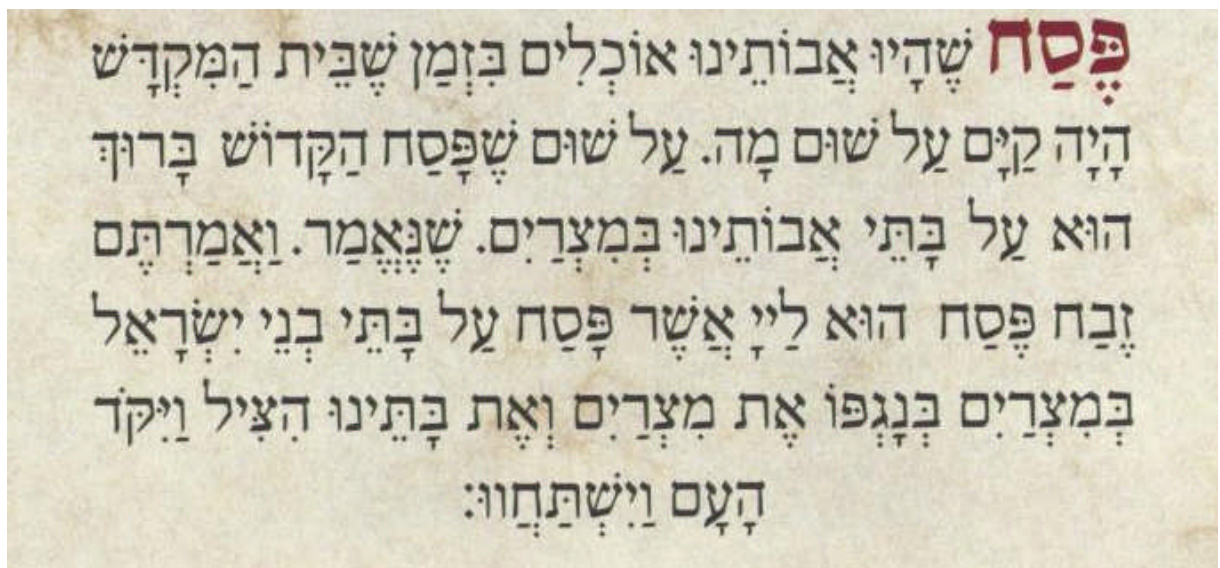
*Por una, cuanta mas y cuanta mas
buena, dobiada y tresdoblada, al
Creador sobre no Nos saco de Egipto
Hiso en ellos, justicia 'Hiso en sus
idolos Mato a sus primogenitos Dio a
nos a sus dineros Partio a nos el mar
Nos hizo pasar entre el por lo seco
Hundio, nuestros angustiadores entre el
Nos abastecio nuestros menesteres en el
desiertio 40 años Nos hizo comer ai man
Dio a nos el Sabbat Nos acerco ante
monte de Sinaï Dio a nos a la Ley Nos
metio a Tierra de Israël Y fabrico a nos
la Casa Santa para perdonar todos
ouestros delitos*



**Raban gamliel kan yqol zmee di ma qal tlata dlmssayel hadou fpissa'h
madouwez frado**

Ouhadou houma Pissah Lfter Oulmrar

*Rabban Gamlien dicien : todo el que no diga estas tres cosas en el Pesah no sale a
bordo de su obligacion y estas son Carnero, sensena y lechuga*



**Pissah di kanou zdoudna flouk't di beit lmiqdach baquia ala sbba't ass
ala sbbat, di sefq lmqddass mbarek houwa ala diar zdoudna fmassar
fhal ma qal lpassouk, outkoulou dbek pissah houwa di sefq ala diar
oulad Israel fimassar fdrbou massar ou diar'na fek ourqk'oo l'qouam
oubay'oo**

*Carnero este que en el Pesah, eran nuestros padres comientes en el tiempo de la Casa
Santa firme ; por causa de que, por causa, que se apiado el Santo Bendito El, sobre
casas de nuestros padres en Egipto, como asi dice el verso : Y di jeron, sacrificio de
carnero es a Adonay que se apiado sobre casas de hijos de Israel en Egipto y
humillaron a Egipto. Ya nuestras casas escapo y se apiado el pueblo y se encorvaron.*

מַצָּה זוֹ שָׂאֲנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שְׁלֹא הִסְפִּיק
בָּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּגְאֹלָם. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיֹּאפּוּ אֶת הַבָּצֶק
אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי גִרְשׁוּ
מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵּמֶה וְגַם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

**Lfter hada di h'na naklou ala s'bat ass, ala sbbat di ma taalelss
azin'houm di zdoud'na liykhmer, hta tzlla alihoum sultan ms'ltan
sslatan' lqddss mbarek houwa, oufkkhoum dghia, fhal ma qal lpassouk,
ouaznou laazin' di khrrzou nm'n massar rkak fter ma khmreu, layn
trrdou mn massar, ouma qdrhoum ytaatlou, ouhatta l'aawin' ma amlou
lihoum**

*Sensena esta que nos comientes, por causa de que, por causa, que abastecieron las
masas de nuestros padres para yebdarse, hastla que regmieron sobre ellos Roy de los
Reyes y eI Santo Bendito El, regmio de pronto, como asi dice el verso : Y yebdaron
las masas que sacaron de Egipto ; tortas, senseña que non yebdas que regmieron a
Egipto y non pudieron para desterrarse y tambien fiambres non hicieron a eilos.*

מְרֹר זֶה שָׂאֲנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמֶרְרוּ
הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שֶׁנֶּאֱמַר. וַיִּמְרְרוּ אֶת
חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה. בַּחֶמֶר וּבִלְבָּנִים. וּבְכָל עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה.
אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָךְ:

**L'mrar hada di hna nakleu ala sbbat ass ala sbbat di mrrou lmissriyim
hayat zdoudna fimassar, fhal ma qal lpassouk, oumarrou hayathoum
blkhdma ssiiba b'tein oub'ttob, oubzmee lkhdma dlfdan' zmee
khdmat'houm di khdmou fihoum bss'ouba**

*Lechuga esta que nos comientes, por causa de que, por causa, que amargaron los
Egipcios las vidas de nuestros padres en Egipto, como asi dice el verso Y amargaron
sus vidas con servicio duro, con barro y con adobe y con servicio del campo Y a todos
sus servicios que sirvieron a ellos, con dureza.*



תִּיב אָדָם לְרֹאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יֵצֵא
 מִמִּצְרַיִם. שְׁנֵאמֶר. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא
 לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא
 אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּ גָּאֵל הֶקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. אֲלֵא
 אֶף אוֹתֵנוּ גָּאֵל עָמָהֶם. שְׁנֵאמֶר. וְאוֹתֵנוּ הוֹצִיא
 מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֶתֵּנוּ לָתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

**Fzmee zil ou zil, mlzoum bnadèm liwourri rou'ho fhal illa houwa khrez
 m'n massar fhal ma qal lpasouk, out'khbbar lbnèk fn'har hadak liqol
 fssbat hada amel llah liya, fkhrouzi m'n massar, di layss zdoud'na
 wahdhoum fèk l'mqddess mbarèk houwa, ghir hatta lina fèk maahoum,
 fhal ma qal lpassouk, oulina khrrèz m'n tmma yzib'na l'yaati lina l'ard
 di h'lèf lzdoudna**

*En cada generacion y generacion, es obligado el hombre, para mostrar a si mismo,
 como si el saliera de Egipto, como asi d'ce el verso : Y anunciaras a tu hijo en el dia el
 este diciendo. por esto, hiso Adonay a mi, en mi salir de Egipto. Que non a nuestros
 padres soiamente, regmio, Tambien a nos regmio con ellos, como asi dice el verso : Y
 nos saco de alli para traer a nos, para a ar a nos a la Tierra que juro a nuestros padres.*



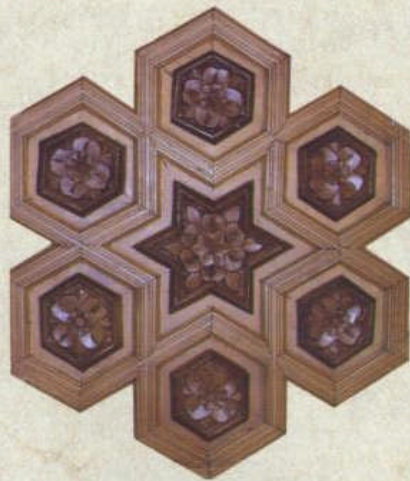
לְפִיכָךְ

יֵאָחֵז הַכּוֹס בִּידוֹ וַיִּכְסֶּה הַמִּצּוֹת עַד 'שִׁירָה חֲדָשָׁה הַלְלוּיָהּ'.

לְפִיכָךְ אֲנַחֲנוּ חֵיבִים

לְהוֹדוֹת לְהֵלֵל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם
לְהַיָּדָר לְבָרֵךְ לְעֵלֶה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה
לְאַבּוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֹהִים.
הוֹצִיאָנוּ

לְחֵירוֹת.
לְשִׂמְחָה.
לְיוֹם טוֹב.
לְאוֹר גָּדוֹל.
לְגִאּוּלָּה.

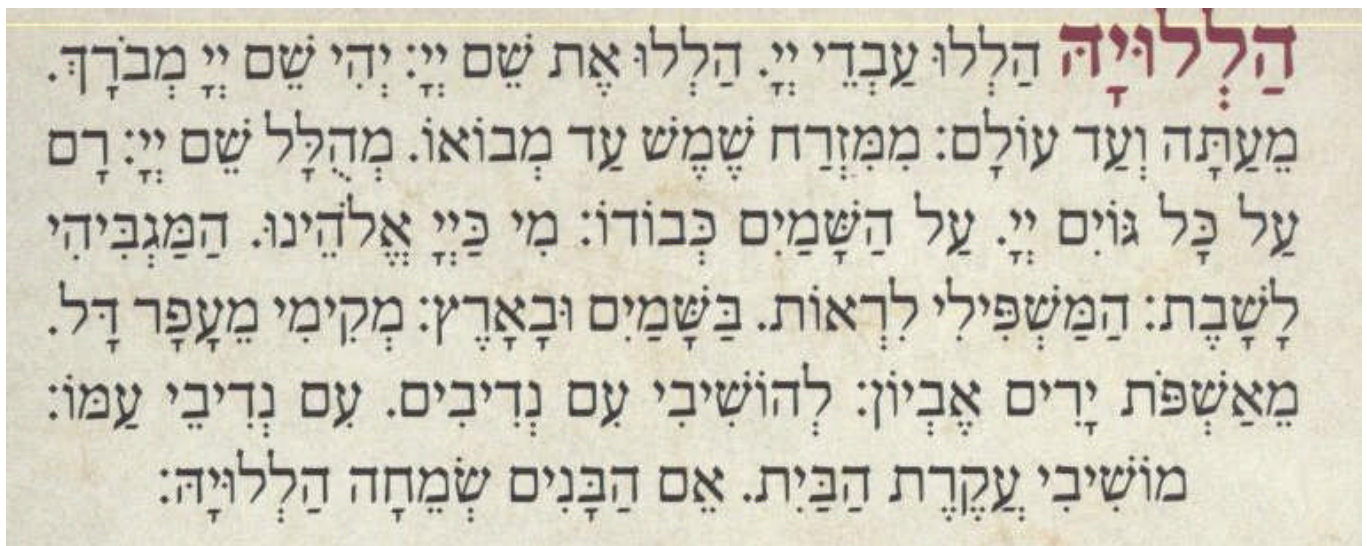


מֵעֲבָדוֹת
מִיָּגוֹן
וּמֵאֵבֶל
וּמֵאִפְלָה
וּמִשְׁעָבוֹד

וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה
הַלְלוּיָהּ:

Likadalik, hna mlzoumin lin 'sskro lin'halla linssab'ho, linfkro, linaaliwou, libh'hzo, oun'mzzdo, liman di amel lzdoudna oulina tzribat hado, khr'rzna m'n laabouda l'tahrir, oun'n lkhdma l'tfèk, oun'n n'nkhd lilfr'ha, oun'n l'hzen l'nhar mlèh oun'n ddlma l'n'har kbir, oun'qolo lkddamo, ah sqro llah.

Por tanto, estamos obligados, para aïoar, para alabar, para engrandecer, para formosihuar y para enchalchar, a Quien hiso a nuestiros padrês y a nos, a todos los milagros los esos ; nos saco del servicio a la oriia, de lemunio a luz grande, y de ansia, a alegria y de tinieblas, a dias buenos. Y diremos delante de El Alabad a Adonay



**Asqro llah asqro ya abid allah asqro yssèm llah, ykoun yssèm llah
mbarek mn'daba hatta llabda, min srèq semss hata m'ghyoubou,
mssqor yssem llah, ali ala zme loumam llah, ala s'ma ouqaro, ma'n kif
llah ila'hna, ali lsskna hadèr liyndar, fssma oularad, yqoum min trab
lmsskin, mn zbèl yrfaa lmghbo'n, liysskèn maa ssakhi'n, maa ssakhi'n
qouwamo, lyrèd aagrat' ddar, oum loulad far'hana assqro llah**

*Alabad a Adonay 1 Alabad siervos de Adonay ! Alabad Nombre de Adonay ! Sea
Nombre de Adonay Bendito, desde ahora-y hasta siempre, desde esclarecerse el Sol
hasta su ponerse. Alabado Nombre de Adonay, Alto sobre todas las gentes es Adonay,
sobre los cielos, su Honra. Quien como Adonay nuestro Dios ! en altecien para estar,
en abajar para veer, en los Cielos y en la tierra. Levantisme de polvo mesquino, de
muladares en altecien deseoso para estar con señores, con señores su pueblo ; madre de
hijos, alegres Alabad a Adonay !*



בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם. בֵּית יַעֲקֹב מַעַם לַעֲזוֹ: הִיָּתָה יְהוּדָה
 לְקָדְשׁוֹ. יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הֵיִם רָאָה וַיָּנֹס. הִירְדֵּן יִסֹּב
 לְאַחֹר: הֶהָרִים רָקְדּוּ כְּאֵילִים. גְּבָעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מָה לָּךְ הֵיִם
 כִּי תָנוּס. הִירְדֵּן תִּסֹּב לְאַחֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדּוּ כְּאֵילִים. גְּבָעוֹת
 כְּבָנֵי צֹאן: מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ. מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הֶהָפְכִי
 הַצּוֹר אֶגֶם מַיִם. חֲלָמִישׁ לְמַעֲיָנֹו מַיִם:

**Fkhrouz Israel mn masar, Yaakov m'n kwam azmi, kan't yehouda
 lqod'sso, ysrael min hkoumato, lb'har ra ou hrab, lyarden ystakhar
 lhora, lzbald yst'ho fhal lqbbass, lkhda kif oulad lghnam, ass lik ya lbhar
 bass t'hrab, lyarden tstakhar lhora, lzbald tst'ho fhal lqbbass, lkhda kif
 oulad lghnam, min quddam sayed khalèk l'ard, min qddèss ilah yaakov,
 lql'b l'hzzra lkhliz lma, ssmam laayoun' lma**

AI salir Israël de Egipto, compañía de Yahakob, pueblo ladinar. Era Yehuda su santuario Israël supo de este día. La mar vido y huyo y el Yarden se rodeo atras. Los montes saitaron como barbejes, puestos como nijos de obejas ; que a ti la mar que te huyes y el Yarden te rodeas atras ; los montes saitasteis como barbejes, puestos como hijos de obejas. Delante de Dios, crian tierra, aelante Dios de Yahakob, ai trastornar la piedra, pilagro de agua y el pedernal en fuentes de agua.



בְּרוּךְ אַתָּה יי. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר גָּאֵלנוּ וְגָאֵל אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. וְהִגִּיעָנוּ הַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכֹל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר. כֵּן יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יִגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִדְגָלִים אַחֲרִים הַבָּאִים
לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם. שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירָךְ. וְשָׂשִׁים בְּעִבּוּדְךָ. וְנֹאכֵל
שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפִּסְחִים. (בְּמוֹצָ"שׁ אֹמְרִים: מִן הַפִּסְחִים וּמִן הַזִּבְחִים). אֲשֶׁר
יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחְךָ לְרָצוֹן. וְנוֹדֶה לָּךְ. שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתָנוּ
וְעַל פְּדוּת נַפְשָׁנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יי. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

**Di f'kna oufèk zdoudna mn massar, oul'hhqna llila hadi, linaklou feh
lftèr oul'mrar, hagdak llah ilahna ou-illah zdoud'na, lhhkna loukat
ouayad oukhrin' zayn lqddamna lmaafia, far'hanin bibnyan bladèk, ou
sarrin fi khdmatek, ounaklo tmma min ddbayèh oumn qorban pessah,
li yal'haq dmm'houlm ala hyo't mdba'hèk llrda, oun'ssqrolèk, sqra'n
zdid, ala f'kkna ou fkak zdoudna mbarèk llah di fèk Israel**

*Bendito tu Adonay, Nuestro Dios, Rey del Mundo, que nos regmio y regmio a
nuesTros padres.en Egipto y nos allego a la noche la esta, para comer en ella, senseña
y lechuga. Asi, Adonay, Nuestro Dios y Dios de nuestros padres, allieganos a plasos y
a Pascuas otras, las vinientes a nuestro en cuentro con paz y gozo con fabricamento
de tu Ciudad y alegres de tus servicios y comeremos alli de los sacrificios y de los
carneros, que afiiego su sangre sobre pared y tu hara por Voluntad y loaremos alli
cantares nuevos, por regmicion y regmicion de nuestras almas, Bendito Tu Adonay,
regmien a Israël.*





Wahd zdiwa

Wahd zdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouzat' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouzat' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouzat' l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouzat' annouwera di hrq'at l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouzat' l'mouwema di tfat' annouwera di hrq'at l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouzat' atouwera di srbet' l'mouwema di tfat' annouwera di hrq'at l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouza add'bah di dbah' atouwera di srbet' l'mouwema di tfat' annouwera di hrq'at l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouza mal'akh amawet di dbah' add'bah di dbah' atouwera di srbet' l'mouwema di tfat' annouwera di hrq'at l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss

Ouza hakadosh baroukh hou di dbah' mal'akh amawet di dbah' add'bah di dbah' atouwera di srbet' l'mouwema di tfat' annouwera di hrq'at l'assewa di d'rbet' lkliba di addet' lqtéta di klet' azzdiwa di sra li bouya bzouz d'lflouss



Kan' yidri mlla yidri

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum belwahed oulwahed houwwa allah
La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di
rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli
**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'zouz zouz moché ou aharon' oulwahed
houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad ardahou ou-
hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli
**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'tlata outlata houma l'abot' zouz
moché ou aharon' oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma
smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli
**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'larbaa larb'aa la-immahot' outlata
houma l'abot' zouz moché ou aharon' oulwahed houwwa allah La Ila-ha
illa hou ou'ssma smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di rabbi
s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli
**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'khm'ssa khmss khmass atthora
larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot' zouz moché ou aharon'
oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad
ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'ssta ssta sidrei mishna khmss
khmass atthora larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot' zouz moché
ou aharon' oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou
oularad ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'sbaâ sbâi iyam shabbat ssta sidrei
mishna khmss khmass atthora larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot'
zouz moché ou aharon' oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma
smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'tmn'ya tmn iyam l'mila sbâi iyam
shabbat ssta sidrei mishna khmss khmass atthora larb'aa la-immahot'
outlata houma l'abot' zouz moché ou aharon' oulwahed houwwa allah La
Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di
rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'tsoud tsaâ s'hor dl'hbla tmn iyam
l'mila sbâi iyam shabbat ssta sidrei mishna khmss khmass atthora
larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot' zouz moché ou aharon'
oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad
ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'lassra assra diberot tsaâ s'hor dl'hbla
tmn iyam l'mila sbâi iyam shabbat ssta sidrei mishna khmss khmass
atthora larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot' zouz moché ou
aharon' oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou
oularad ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'h'dass h'dass d'njoum assra diberot
tsaâ s'hor dl'hbla tmn iyam l'mila sbâi iyam shabbat ssta sidrei mishna
khmss khmass atthora larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot' zouz
moché ou aharon' oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma
smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**

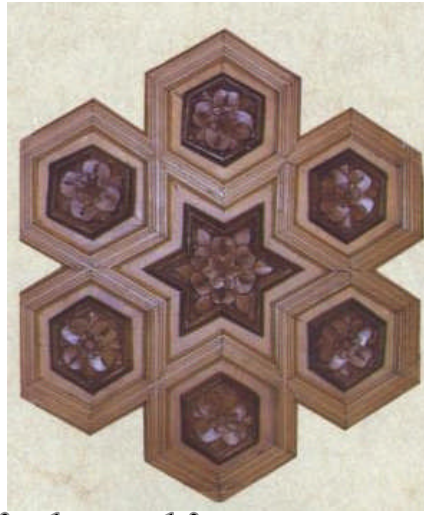
Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b'tnass t'nass d'chevatim h'dass
d'njoum assra diberot tsaâ s'hor dl'hbla tmn iyam l'mila sbâi iyam
shabbat ssta sidrei mishna khmss khmass atthora larb'aa la-immahot'
outlata houma l'abot' zouz moché ou aharon' oulwahed houwwa allah La
Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad ardahou ou-hna abidahou di
rabbi s'bhanahou**

Taalem outd'ri ya rrab al mouzalli

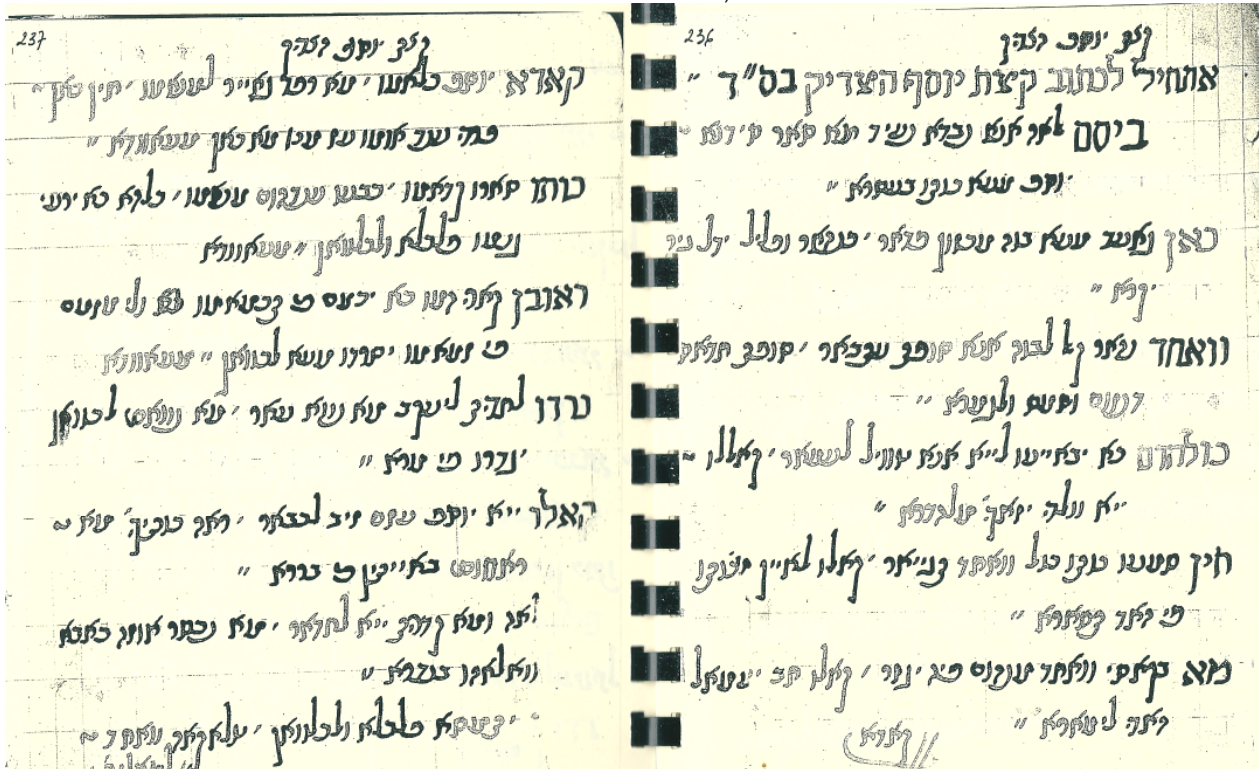
**Kan' yidri mlla yidri y-idrihoum b't'ltass tl'tass dl middot' t'nass
d'chevatim h'dass d'njoum assra diberot tsaâ s'hor dl'hbla tmn iyam
l'mila sbâi iyam shabbat ssta sidrei mishna khmss khmass atthora
larb'aa la-immahot' outlata houma l'abot' zouz moché ou aharon'
oulwahed houwwa allah La Ila-ha illa hou ou'ssma smawahou oularad
ardahou ou-hna abidahou di rabbi s'bhanahou**





Qsida di Youssef

H'na ghrba – mouwalfin' fi ghrbtna
 H'mm lghrba ya lkhouan' – qwat'na bin' l'aaynin'
 Yawou illa yishna – n'yishou fi'zmaat'na
 Willa mout'na – id'fnouna nass oukhrin'
 Widouzou bnat l'arb wiquoulou- had lqber moula'h ghrib
 Zidou aleh trab'- lamma yakloulh dib



Manuscrit du Grand Rabbin Yossef Boussidan זצ"ל



Bissm illah ana n'bda	n'id ma ssar
Sidna youssef m'aa khoutou b'assra	
Kan' galess maa bouh'	mkhzoun f'ddar
Billi wa n'har	yi dallal ghir yiqra
Wahd nhar qal	ya bouy shouft' outbar
Shouft hdass njoum	washamss wa lgmra
Qallou ka ybayou liyya	twil laamar
Qallou layn ghadi	b'had tssara

Qada youssef klamo ma rfd ghaya lmnamo Hin kan frid and oummo
Aaz mno ma kan assidna Aaz mno ma kan

Khouto sarou qddamo rfdou andhoum mnamo Kl wa'hed yraa ghnmo
Flkhla oulkhlan assidna Flkhla oulkhlan

Reouven qari hmno ka ykhmmem fi tkhmamo Oulli mz'mmem fi zmamo
Yi ssarfo maa lkhwan assidna Yi ssarfo maa lkhwan

Nrddo l'hdith lyaakov	ma nwa laar
Ma nwa shi lkhwan	yghadrou fmrra
Qallou ya youssef	azzam zib lkhbar
Rah khoutek ma ra'hou	baytin fi bra
Qal hada ma qdrat	ya lizambar
Ma nkhsar khatr bouya	htta bnedra
Mar youssef ytmssa	flkhla oulkifar
Htta lqah malik	mtlouf yitsara
Qallou ya youssef	oualash ka tdouwar
Oukan khotek	azzi naatik lémara

Dir tkalkh and allah sir sraf hkamo ouqdah Mqboul ma yiatik allah
Moulana rahman assidna moulana rahman

Sbhan laali fi smah ka ydrb ouydawi bdwah Sir abd rabbek la tnssah
Zid leu fi shoukran assidna zid leu fi shoukran

Bouk yaakob man gallé's maah rah khoutek sarrou f'hmah Kllha ka yliki blghah
Mash'in l'dotan assidna mashin l'dotan

Him mcha youssef t'mma	oussak lkhbar
Kl wahed min khouto	za ytzrra
Sar dmmam lkhouto	kbar ousghar
Ma qda fihoum	la rghoub wala hzara
Qallhoum ya khouti	ash amlha min aar
Had lfaal ma yaamlouh	lkfaara
Dbh'ou atroush min lmaiiz	kan mkhtar
Mrmgho fih draa-a rzaat hamra	

Hin fskhouhoulo ma ba kl wahed drbo drab Qal lfde'ha mktouba
Nssrfha maa lkhouwan assidna Nssrfha maa lkhouwan

Kam naftali bzzrba kal naabiha lbouna daba Sebnaha fwahd lghaba
Mssiyba shouf oukan assidna Mssiyba shouf oukan

Hin hkmha ndb wah'd ndba kal hadi hiyya lghriba Di bni hiyya oumn daba
Wana ya hznán assidna Wana ya hznán

Nrddou lhdit lyoussef	zin lbssar
Youm lahouch fi bir khawi	bka aamra
Lhnouss ou laaqrab fih	doun thkar

Hatta dbalet ouz'ho	ourz'eet sfra
Zab allah wah'd lkfla dl arb	ghadya lmassar
Zaya mn trek biida	mn sahra
Galou ara nbi'ouh lhadou	yak yghbr
Ma nshoufouh owala	naatixou lbshara

Hin tll-o dak larbi gallou taala ya ssabi Mkboul ma yaatik trabbi
 Ghir yallah oukan yassidna Ghir yallah oukan

Fwahd lbir kounet mkhbibi fi lohaysh kan aadabi Yehouda khay ou'hbibi
 Baani bttama'n assidna baani bttama'n

Kallou nssraf mktoubi fin bouya yra aadabi Tallouni fsslou ktoubi
 Outlqouni aaryan assidna tlqouni aaryan

Hin qbdo larbi	ourkkbo ala hmar
Douwzo ala qbr oummo	ta'ht hazra
Gls youssef kaysiyah	ssiyah dlghdr
Galtlou ya wouldi	sbar lssara
Tazooou kay rghbough	nti tghfar
Aarfna bayn dnoubek	rah yitsara
Hin qatou soumo	abbaweh lmassar
Srah poutifar	qayed lghzara
Qallou n'habbak	tkhdem andi fddar
Walakin nkhdem andi	bla yzzara

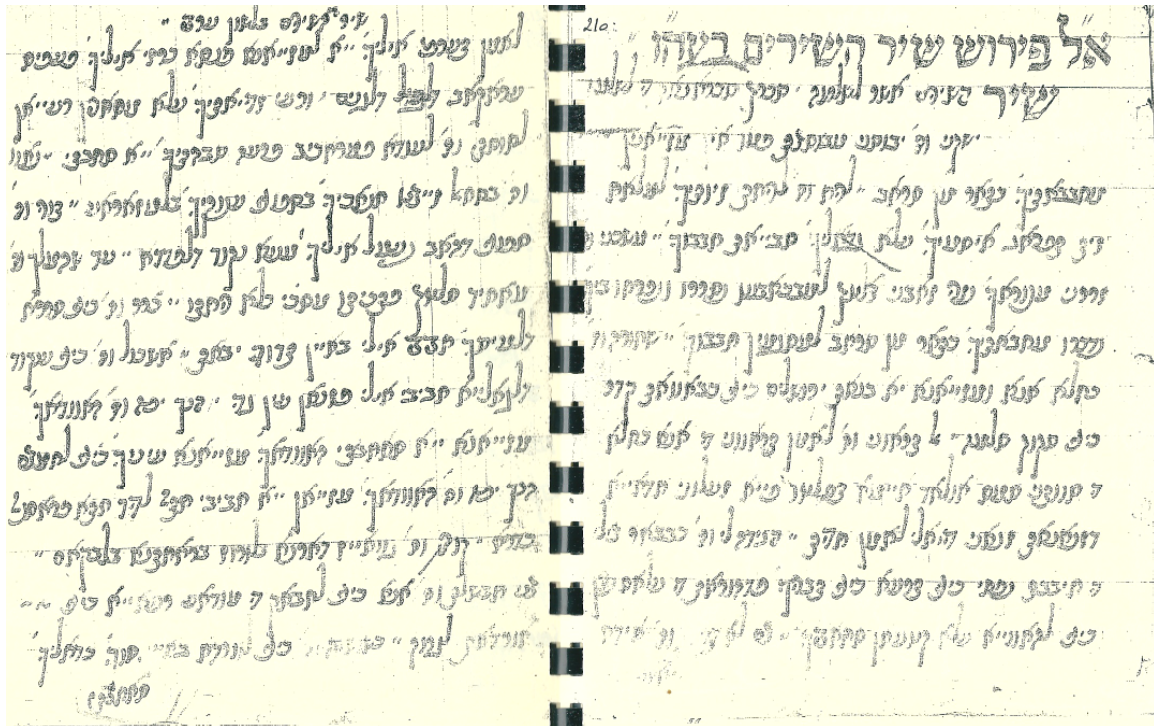
Min dakhlouh mn bab ddar qallou di man dak lkhbar Di youssef zin lmndar
 Nssm'ou lkalam assidna Nssm'ou lkalam

Zolekha ammet aynah feh qalt hada bass nteh Antlbo mn rabbi taateh
 Had frkh lghzlan assidna Had frkh lghzlan

Koul ma qal ana naateh mn dhab ou ldda nghneh Hlfat ma nhmad aleh
 Mn trek alassyan assidna Mn trek alassyan

Poutifar daba nzleh wala yshouf fiyya wala feh Sidi wash naamal mbzih
 Nbra mn lmhayyn assid'na Nbra mn lmhayyn

AL PIRROUCH CHIR HACHIRIM BEL'ARBIYYA



Manuscrit du Grand Rabbin Yossef Boussidan זצ"ל



Skhran skh'ranath dial Shelomo.

Y boussni mbussath fmmu ayn mzyanin'

mhabbaythek kthar min ssrab. Lirehhath zyouthek lmla'h,

zyth thfraj issmek, alass sbbyath habbouk.

Zarnni m'norak nzri, zabni Sshta'n lmbkhabto nsrrreu ou n'frho bik
nd'kro m'habbaythek kthar m'n ssrab, lmsarin habbbouk.

K'hla ana oumzyaana ya bnath Yeroushalaym, kif khbawath qedar
kif skok shelomo.

Layss thraouni di ana k'hla

di swathni ssemss alwalida, tay thssalto fiyya zâlouni t'aadiyath

dznanath, znani diyali layssan tâadith. Khabbar li

di habbath nafssi kif thrâa kif tbrk f'd'hourath di alaass min

kif lquoniyya ala qtmayn shabek. Ida

layssan trâaraf ilik ya lmzzyana fnnssa khrzi ilayk fâfiss

maraqab dlghnim urîi gdiyyatek ala mssaken raayan

li'awdi fmarkab par'oo sbbstek ya sahbthi

bssha zaynath ssnakhek bsfof anoukeq blmzarâa

Ssfof d'hab nzâal laik maâ nqod dlfdah

h'tta sltan' fthkhitho asski khlla reh'to Kif ssrath

dlîissak haibbi ily bayn thdoudi ybath. Kif andor

Ddalya hbibi ily fiznan ein gedi. Hawadak

mzyiana ya sahbthi hawadak mzyiana ayinek kif l'hmam

hawwadak mziyan ya hbibi hata ldir hata frassna

khdra mo-aym darna blouroum brahthna blbaqam

